

## APPENDIX

ENGLISH TEXT	INDONESIAN TEXT
<p>I a) It was the middle of the night, and Big Mouse was fast asleep in this big bed.</p> <p>b) Little Mouse was wide awake in his little bed</p> <p>c) "Big Mouse! Big Mouse!" called Little Mouse.</p> <p>d) "I can hear something rushing round the house, huffing and puffing."</p>	<p>I a) Saat itu tengah malam dan Tikus Besar sudah terlelap tidur di tempat tidur besarnya.</p> <p>b) Tikus kecil masih terjaga di tempat tidur kecilnya.</p> <p>c) "Tikus Besar! Tikus Besar!" panggil Tikus Kecil.</p> <p>d) "Aku mendengar suara berisik seperti dengusan dan embusan di sekeliling rumah."</p>
<p>II a) Big Mouse opened one eye and one ear.</p> <p>b) "It's only the wind," he said</p>	<p>II a) Tikus Besar membuka satu mata dan satu telinganya.</p> <p>b) "Ah, hanya suara angin," ucapnya.</p>
<p>III a) "Can I come into your bed?"</p> <p>b) "No," said Nig Mouse. "There isn't room."</p> <p>c) And he turned over and went back to sleep</p>	<p>III a) Bolehkan aku naik ke tempat tidurmu?" pinta Tikus Kecil.</p> <p>b) "Tidak boleh," kata Tikus Besar. "Sudah tidak muat."</p> <p>c) Tikus Besar membalikkan badannya dan kembali tidur.</p>
<p>IV a) Little Mouse lay listening to the wind.</p> <p>b) Then, suddenly between a huff and a puff, came a ...</p> <p>c) TAP TAP TAP TAP TAP</p> <p>d) Little Mouse climbed out of bed, opened the front door-just crak- and peeped out.</p>	<p>IV a) Tikus kecil berbaring sambil mendengarkan suara angin.</p> <p>b) Tapi tiba-tiba, di antara dengusan dan embusan , terdengar suara ...</p> <p>c) TOK TOK TOK TOK</p> <p>d) Tikus kecil melompat dari tempat tidurnya dan membuka pintu depan-sedikit saja- dan mengintip.</p>

<p>V a) WHOOSH! Went the wind, but there was no one outside.</p> <p>b) “Big Mouse! Big Mouse!” called Little Mouse.</p> <p>c) “I can hear someone tapping. Perhaps there’s a burglar on the roof.”</p> <p>d) Big mouse got out of bed and opened the bedroom curtains.</p> <p>e) “Look,” he said, “it’s only a branch tapping on the window. Go back to sleep.”</p> <p>f) “Can I come into your bed?” asked Little Mouse.</p> <p>g) “No,” said Big Mouse. “You wriggle.”</p>	<p>V a) WUSSSHHH! Angin berembus, tetapi tidak ada siapa pun diluar.</p> <p>b) “Tikus Besar! Tikus Besar!” panggil Tikus Kecil.</p> <p>c) “Aku mendengar suara kaki melangkah. Mungkin ada pencuri di atas atap.”</p> <p>d) Tikus Besar bangun dari tempat tidur dan membuka tirai jendela.</p> <p>e) “Lihat!” ucapnya, “Itu hanya suara ranting yang mengetuk-ngetuk kaca jendela. Sudah, tidur lagi.”</p> <p>f) “Bolehkah aku naik ke tempat tidurmu?” tanya Tikus Kecil.</p> <p>g) “Tidak boleh,” kata Tikus Besar, “Kamu bergeliang-geliut.”</p>
<p>VI a) Little Mouse lay in his own bed and listened to the wind huffing and puffing and the branch tap-tapping- and someone calling, “HOO – HOO! HOO – HOO!”</p>	<p>VI a) Tikus Kecil berbaring di tempat tidurnya sendiri dan mendengarkan angin berembus dan ranting mengetuk – ngetuk - dan seseorang memanggil, “HUUU...HUUU...! HUUU....HUUU...!”</p>
<p>VII a) Little Mouse climbed out of bed again.</p> <p>b) This time he looked under it. Then he looked in the wardrobe, and feeling very frightened he cried, “Big Mouse! Big Mouse! I think there’s a ghost in the house, and it’s looking for me. It keeps calling, who – who, who – who?”</p>	<p>VII a) Tikus kecil melompat dari tempat tidurnya lagi.</p> <p>b) Kali ini ia melihat ke bawah tempat tidurnya, lalu melihat ke dalam lemarnya, dan berteriak ketakutan, “Tikus Besar! Tikus Besar ! Ada hantu di rumah ini dan hantu itu mengejarku sambil memanggil, huuuuuu?huuuuuu?”</p>
<p>VIII a) Big Mouse sighed, sat up and listened.</p> <p>b) “It’s only an owl,” he said. “It’s awake, like you.”</p> <p>c) “Can I come into your bed?” asked Little Mouse.</p> <p>d) “No,” said Big Mouse. “Your paws are always cold.”</p> <p>e) And Big Mouse pulled the blanket over his head and went back to sleep.</p>	<p>VIII a) Tikus Besar menarik napas, duduk dan mendengarkan.</p> <p>b) “Itu hanya suara burung hantu!” ucapnya, “burung itu terjaga, seperti kamu.”</p> <p>c) “Bolehkah aku naik ke tempat tidurmu?” tanya Tikus Kecil.</p> <p>d) “Tidak boleh,” kata Tikus Besar, “Kakimu selalu dingin.”</p> <p>e) Tikus Besar lalu menarik selimut, menutupi kepalanya dan tidur kembali.</p>

IX a) Little Mouse got back into his own bed and he lay and listened to the wind huffing and puffing, the branch tapping, and the owl hooting.  b) But sssh! What was that?	IX a) Tikus Kecil kembali ke tempat tidurnya, berbaring dan mendengarkan angin berembus, ranting mengetuk – ngetuk, dan burung hantu bersuara. b) Tapi sst! Suara apa itu?
X a) “Big Mouse! Big Mouse!” he called.  b) “I can hear a drip. It’s drip – dripping. I think it’s raining inside.” c) “And Little Mouse jumped out of bed and fetched his red umbrella.”	X a) “Tikus Besar! Tikus Besar!” panggil Tikus Kecil. b) “Aku mendengar suara tetesan. Terus – menerus. Aku rasa ada hujan di dalam rumah.” c) Tikus Kecil melompat dari tempat tidurnya dan mengambil payung merahnya.
XI a) Big Mouse got out of bed too. He opened the front door . b) “Be quiet, wind,” he said. “Be quiet, branch. Be quiet owl.” c) But they took no notice. d) Then Big Mouse went into the kitchen, turned off the dripping tap and put away the umbrella.	a) Tikus Besar turun dari tempat tidurnya dan membuka pintu. b) “Diam, angin,” ucapnya, “Diam, ranting. Diam, burung hantu.” c) Tetapi mereka tidak peduli. d) Kemudian, Tikus Besar pergi ke dapur, mematikan kran air yang menetes, dan menyingkirkan payung Tikus Kecil.
XII a) “Can I come into your bed?” asked Little Mouse. b) “No you’re nice and snug in your own bed,” said Big Mouse, taking him back to the bedroom.	XII a) “Bolehkah aku naik ke tempat tidurmu?” pinta Tikus Kecil. b) Tidak, kamu tikus baik dan tidurlah dengan nyaman di tempat tidurmu sendiri,” kata Tikus Besar sambil menggendong Tikus Kecil kembali ke tempat tidurnya.
XIII a) Little Mouse lay and listened to the wind huffing and puffing, the branch tapping, and the owl hooting. b) And just as he was beginning to feel very sleepy indeed, he heard...	XIII a) Tikus Kecil berbaring di tempat tidurnya dan mendengarkan angin berhembus, ranting mengetuk – ngetuk, dan burung hantu bersuara. b) Saat Tikus Kecil mulai merasa sangat mengantuk, ia mendengar...
XIV a) “WHEEE, WHEEE, WHEEE!” b) “Big Mouse! Big Mouse!” he called. “You’re snoring.”	XIV a) “WIIII, WIIII, WIIII!” b) “Tikus Besar! Tikus Besar!” panggil Tikus Kecil. “Kamu mendengkur.”
XV a) Warily Big Mouse got up. He put his ear – muffs in Little Mouse’s ears. b) He put a paper – clip on his own nose, and he went back to bed	XV a) Dengan letih, Tikus Besar bangun dan memakaikan penutup telinga di telinga Tikus Kecil. b) Tikus Besar juga menjepit hidungnya dengan penjepit kertas dan kembali tidur.

<p>XVI a) Little Mouse lay and listened to – nothing!</p> <p>b) It was very, very, very quiet</p> <p>c) He couldn't hear the wind huffing or the branch tapping or the owl hooting or Big Mouse snoring.</p> <p>d) It was so quiet that Little Mouse felt he was all alone in the world.</p>	<p>XVI a) Tikus Kecil berbaring dan mendengarkan... namun ia tidak bisa mendengar APAPUN!</p> <p>b) Suasana sangat sunyi.</p> <p>c) Tikus kecil tidak dapat mendengar angin berembus atau ranting mengetuk atau burung hantu bersuara atau Tikus Besar mendengkur.</p> <p>d) Sunyi sekali sehingga Tikus Kecil merasa sangat sendirian di dunia ini.</p>
<p>XVII a) He took off the ear – muffs.</p> <p>b) He got out of bed and pulled the paper – clip off Big Mouse's nose.</p> <p>c) "Big Mouse! Big Mouse!" he cried, "I'm lonely!"</p>	<p>XVII a) Tikus Kecil melepas penutup telinganya.</p> <p>b) Lalu ia turun dari tempat tidur dan menarik penjepit kertas yang menjepit hidung Tikus Besar.</p> <p>c) "Tikus Besar! Tikus Besar!" teriak Tikus Kecil, "Aku kesepian!"</p>
<p>XVIII a) Big Mouse flung back his blanket.</p> <p>b) "Better come into my bed," he said.</p> <p>c) So little Mouse hopped in and his paws were cold... and he needed just a little wriggle before he fell fast asleep.</p>	<p>XVIII a) Tikus Besar membuka selimutnya.</p> <p>b) "Lebih baik kamu naik ke tempat tidurku," kata Tikus Besar.</p> <p>c) Tikus Kecil segera melompat ke tempat tidur dan kaki – kakinya terasa dingin. Tikus Kecil juga butuh sedikit geliang – geliut sebelum tertidur pulas.</p>
<p>XIX a) big Mouse lay and listened to the wind huffing and puffing and the branch tapping and the owl hooting and Little Mouse snuffling, and very soon he heard the birds waking up.</p> <p>b) But neither of them heard the alarm clock...</p> <p>c) Because they were both fall asleep!</p>	<p>XIX a) Tikus Besar berbaring dan mendengarkan angin berembus, ranting mengetuk - ngetuk, burung hantu bersuara, dan Tikus Kecil menarik napas, dan kemudian ia mendengar burung – burung bangun dari tidur.</p> <p>b) Tapi tidak satupun dari mereka yang mendengar suara jam weker...</p> <p>c) Karena mereka berdua tertidur pulas!</p>